

Arabic Egyptian transcript:

ن: دي الوقتي عايزة أرجع لنجيب محفوظ. أنا قلت لكو من البداية ماينفعش نتكلم عن الأدب المصري من غير مانتكلم على نجيب محفوظ كثير. عايزة أقول انه هو بيعرض علينا المجتمع المصري، في القرن العشرين، أيام الثورة وبعد ذلك من خلال عايلة مصرية مثلا. ويعتبر نجيب محفوظ مش عارفة لو أنتو فاهمين قوي في الأدب الفرنسي بس ممكن نقول أنه يعتبر نجيب محفوظ البلاك المصري. كان بيكتب ويعرض علينا الحاجات اللي بتحصل في المجتمع المصري. وطبعاً مافيش حد زيه. بس حلكمو على ناس تانية برضو كتبوا بطريقة جميلة و بطريقة مميزة بعديه. ممكن نذكر نوال السعداوي، وهي تعالج مشاكل المرأة المصرية. نوال السعداوي مهمة قوي عشان كتبت مش عن المجتمع المصري، عن المرأة المصرية. ودي حاجة مهمة قوي، ماكانش في ناس كثير بيكتبوا عن المرأة المصرية، عن وضع امرأة المصرية في الوقت ده وحريتها والحاجات اللي كانت بتحب تعملها والحاجات اللي كان لازم تعملها كمرأة. فنوال السعداوي غيرت حاجات كثير في فكرة المرأة المصرية.

وقبل ما أخلص عايزة أذكر اسم مهم جداً بالنسبة لي واسم مش معروف لسه بدرجة عالمية يعني، بس إسم بالنسبة لي مهم: هو إسم علاء الأسواني. دي الوقتي في ناس كثير مش عارفين مين علاء الأسواني بس أنا حشرح لكو هو مين و هو معروف ليه في مصر وفي العالم العربي. أول حاجة علاء الأسواني كتب قصة عمارة يعقوبيان في ألفين وأثنى، يعني من قريب، هو كاتب حديث ومصري واللي حبيته قوي في الكتاب بتاعه أنه بيكتب بطريقة بسيطة جداً. شوية زي نجيب محفوظ، يعني في نفس الفكرة ورا الكتابة بتاعتهم، أنه عايزين يدو فرصة للمصري العادي المصري اللي هو مش مثقف قوي، عايزين يدوا الفرصة للناس أنه يقرأوا و يقرأوا بطريقة بسيطة. فاللي حبيته في كتاب عمارة يعقوبيان كان بالعامية، يعني معظم الكتابة كانت بالعامية و بكدة كل الناس كان ممكن يقرأوا، ودي حاجة حلوة طبعاً. وفي نفس الوقت حاجة بحبها في الكتاب ده أنه بيعرض علينا الحاجات المستحبة في المجتمع المصري، الحاجات اللي الموجودة بس مافيش حد عايز يتكلم عليها أو يشوفها. ده فعلاً دور الكاتب. الكاتب لازم يوري الحاجات اللي ماحدش عايز يشوفها أو يتكلم عنها.

English translation:

N: Let's now talk about Naguib Mahfouz. As I told you in the beginning, it's pointless to talk about the Egyptian literature without talking about Naguib Mahfouz. He depicts the Egyptian society in the twentieth century, in the days of revolution and after, through depicting the life of an Egyptian family for example. Mahfouz – I don't know if you studied French literature- is considered as the Balzac of Egypt. He wrote about the events that shaped the Egyptian society. Although there is no one like him, but I'd like to tell you about other people who used nice and unique ways of writing after him. One of them is Nawal al-Sa'dawi, a writer who wrote about the issues that face the Egyptian woman. She is very important because she wrote about the Egyptian woman rather than the Egyptian society. Not many people wrote about the Egyptian woman before; about her current situation, her freedom, her obligations and her desires. This writer has changed a lot of conceptions about the Egyptian woman.

Before I finish I would like to mention a name that is very important to me although it's not as well-known internationally: Ala'a al-Aswani. Nowadays there are a lot of people who don't know who Ala'a al-Aswani is, but I will explain who he is and the reason he is famous in Egypt and in the Arab World. He wrote the story of Emarat Yakobian in 2002, pretty recent. He is a contemporary Egyptian writer. What I liked about his novel is that he used a very simple style in his writing. [His writing] is somewhat like Naguib

Mahfouz's, I mean the idea of both their writings is similar. They want to give the average Egyptian who is not highly educated a chance to read. So what I like about the book is that it was written using the dialect, most of it. This way all people could read it, which is a nice thing. Another thing I like about this book is that it investigates the hidden things in Egyptian society; things that exist but no one wants to talk about them or even notice them. This is virtually the writer's role; he/she has to expose the things that no one wants to see or talk about.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated